Parabole de l'enfant prodigue

Autor(en): **Montandon, Ch.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 6

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-228148

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

La page Neuchâteloise

Parabole de l'Enfant prodigue

M. le professeur Goumaz a comblé une lacune en traduisant en patois vaudois les paraboles bibliques. Celles-ci, en effet, existaient déjà en patois britchon. *Trois d'entre elles avaient même été traduites dans les cinq principales variantes de ce dialecte : ce sont :* Les vignerons, L'ivraie et le bon grain *et* L'enfant prodigue. *Voici cette dernière parabole, la* R'contureule de l'éfan qu'a to mdgie, *en patois du Val-de-Ruz :*

S'vo z'ai djamâ ohi èna bale istoire que fasse quasi à piorâ, mado ! cè çla qu'y vouai vo racontâ, tan bin qu'y pori.

L'y avé on viadge on monsieu qu'avé do bai djouveun' boûbe, grô doucil, grô d'façon ; le pére ètè reutche. El avant tu la santâ, en sorte qu'el èran poui étre grô beurnâ. Mâ, vo sâtè, dâ çtu monde, è fau qu'el y éye adé quauque racro. Le pié djouveune de çteu boûbe oû èvite de s'è d'alâ, — pinse bin qu'è s'énohive à l'otau. Alor de celaique, on djor que son pére ètè contè, djöieu, kmè d'avzi, è se mèta à lli dire : « Pére, s'è vo pié, è vo fau me bailli cè qu'y ai à prètèdre à voûtre eurtance. » El è pru sûr que le poûr pére foû grô terbi quan el ohya çtu discour et poui qu'el airè bien vlu dire na. Mâ, è ne vla pâ contrelehyi ; à lli bailla son drè. Dustoû oû s'n ardgè, à dza adieu-si-vo, s'è d'alâ. Et poui cè foû bon.

Le djouveun 'ome s'è d'alâ grô liouin. Et n'étai pâ à l'adge ivoué on anme à rèparmâ : el avai de l'ardgè et poui el anmâve grô à corehyi. Et s'amouèza taulamè à cor de fian et d'autre, à baire, à mdgî avoué dè féné, à régâlâ lè z'ami, à faire lè çan coû, que le tchavon lli venia : bintoû è n'oû pié rè. Et poui cè foû bon.

Quan è n'oû pié pâ on crutche, adsivo lè z'ami : è vrîrè lè talon kmè d'avzi ; bintoû è ne soû pié de quin-ne tcheveuille ètôordre. Et poui è vo fau craire que, djustame adon, le tchîr tin ekmainça dè le pâhi. Cè se racontrâve grô mau, mâ c'ètè deise : de façon qu'è lli foû force d'alâ dèmandâ de la besogne à r'èn' ome que lli bailla à voirdâ dè pôr, — ouaieda, voirdâ lè pôr !... Le poûr djouveun' ome ètè taulamè afauti, èfamâ, qu'è se sèrè cru pru beurnâ de poué mdgî à s'n apêti de cè que lè pôr avan ; mâ nion ne lli è baillîve.

Cè foû adon quaprai avai — pinse bin — grô piorâ, è dza : « E l'y a tan de dgé à l'otau d'mon pére qu'an du pan à mdgî à lieu soû, et poui mè, mè y moure de fan !... Y ne chi resta pié ; y voui me lèva, alâ vèr mon père, et poui y lli deri : mon pére, y'ai grô manquâ contre le bon Dieu et poui contre vo : y ne mérite pié d'étre nonmâ voûtre èfan : fatè avoué mè kmè vo fâtè avoué lè valè que son à voûtrè gadgè.

Cè que foû dai foû fai : le djouveun' ome, grô vergogneu, revegna du fian de l'otau. Dustoû que son pére l'oû vu de to liouin, to son san lli bailla on tor. E coressa u devan, è lli suta u coû et poui le rabrassa. Mâ le boûbe, to

peneu, lli dza : « Pére, y'ai grô manquâ — y le sè pru — contre le bon Dieu, et poui dgîre contre vo ; y ne mérite pâ que vo m'nonmi voûtre éfan ; fâtè-me kmè à çleu que son à voûtre gadgè. »

Laique dçu, le monsieu dza à la donzale, y ne sè à koui : « Aportâ citoquè dè z'ailion neu por le fti, ènа bague u dè, et poui dè sular è pî ; amenâmè ci on vè que séye grâ ; no vlin le tiouâ et poui galiar no tu règâlâ, porcè que m'n éfan que vèlaique ètè mor, el è ressucitâ ; el ètè poidu, el è retrovâ. » Poui el ekmincîrè à se rédjohi, kmè de juste. Poui cè foû bon.

Çtu dè boûbe qu'ètè restâ avoué le pére n'ètè pâ à l'otau ; el ètè y ne sè ivouè, crebin u tiozé, à l'eûtche, u corti, adon qu'on lli dza de vite veni, que son frâre ètè laique. E vniâ ; mâ dustoû qu'el ohya le tanbourin, la danse, tota çta bruchon, è se coroça. Son pére oû bai le smondre de veni, è n'y oû rè à faire, è ne vla pâ intrâ, et dza à son pére :

« Vétci y ne sè conbin d'an qu'y cheu à voûtre service, sin qu'y vo z'aye djamâ contrelehyi ; et poui vo ne m'ai pairè pâ bailli on tchevri po règâlâ lè z'ami ; alor de cèlaique, on chi tire tot avau po mon frâre qu'è reveni to patolieu, aprai avè to dèkplli. »

Mâ le pére lli règongna : « M'n éfan, t'ai adé avoué mè : to cè qu'y ai è à tè ; mâ el ètè force de faire on gâla, et poui, mado ! de grô se rèdjohi, porcè que ton frâre que vélaique ètè mor, el è reveni à via ; el ètè poidu, el è retrovâ. »

Se çta matchèta tête se ravzâ, y ne poui pâ vo le dire ; to parî è fau craire qu'ouaie.

On remarquera que l'écriture de cet ancien texte est essentiellement phonétique et que, d'autre part, le patois neuchâtelois, comme celui de Fribourg, employait le signe *k* plutôt que *qu*.

Pour terminer, voici l'oraison dominicale, dans le dialecte de la Béroche (qui était beaucoup plus proche du patois vaudois) :

« Noutro Pére qu'è din lé Cieu, que ton non séye santifiâ, que ton régno vîgno, que ton voliâ séye fâ ci-avau comin li-amon ; baille-no tu lé djo noûtro pan de la djornäye ; ne sondje pye ao mau que no t'in fâ, comin no fèzin po celâè que no z'an gravâ ; ne no lâsse pâ tchâè din l'invia de robâ lo bin dâè z'aotro et de lyâè fâre dao mau, mâ tchasse lavi de no la tchèropiondje ; po cin que l'è à Tè qu'è lo régno, la pohiâ et la grantia, dü orindrâ et à adî... Dinse séye-t-u ! »

Ch. Montandon.

Orfèvrerie
Cristallerie
M. Steiger & Cie
Lausanne
Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage
4, Rue Saint-François, Lausanne